Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto\* wy jesteście niczym i niczym\*\* są wasze dzieła; obrzydliwością jest ten, kto was obiera.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto wy jesteście niczym! I niczym są wasze dzieła; obrzydliwością jest każdy, kto was sobie obiera. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wy jesteście niczym, a wasze dzieła też są niczym. Obrzydliwy jest ten, kto was sobie wybiera. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otoście wy zgoła na nic, a sprawa wasza także na nic nie jest; przetoż obrzydły jest ten, co was sobie obiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wy jesteście z niszczego i sprawa wasza z tego, co nie jest: brzydkość jest, co was obrał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Otóż wy jesteście niczym i wasze dzieła są niczym; wzbudza odrazę ten, kto was wybiera. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto wy zgoła niczym jesteście i wasze działanie nic nie znaczy; obrzydliwy jest ten, kto was sobie obiera. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem wy jesteście nicością, i niczym są wasze dzieła. Wstrętny jest ten, kto was wybiera. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż jesteście nicością i wasze dzieła są niczym; wybierać was jest rzeczą ohydną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nicością jesteście, więc nie możecie działać! Rzeczą ohydną jest mieć w was upodobanie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо звідки ви і звідки ваша праця? З землі. Вас гидоту вибрали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto jesteście mniej niż nicość, a wasze dzieło mniej niż tchnienie; ohydny ten, co sobie was obrał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto wy jesteście czymś, co nie istnieje, a wasze dzieło jest niczym. Obrzydliwością jest każdy, kto was wybiera. |

1. 1) Oto, הֵן : wg 1QIsa a : הנה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niczym : brak w 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)